

Il Vangelo della S. Famiglia (Luca 2, 41-52)

Da una traduzione in campidanesa del 1900 (su traduzione italiana del Diodati)

41 E su babbu e sa mamma de issu andanta dogn' annu a Gerusalemme in sa festa de Pasca.

42 E candu issu hiat tentu doxi annus, issus fiant arziaus a Gerusalemme, segundu s'usu de sa festa;

43 e cumplius is dis de sa festa, candu s'indi torranta, su piccioccheddu Gesus fiant aturau a Gerusalemme, senza de ddu sciri su babbu e sa mamma.

44 E custus, creendi ch' issu fessit in sa cumpangia, hianta fattu una di de camminu; e insaras si fianta postus a ddu circai in mesu de is parentis e de sa genti conota;

45 ma non dd'hiant agatau, e po cussu fianta torraus a Gerusalemme, circhendiddu.

46 E fiant succediu chi tres dis a pustis dd'hiant agatau in su templu, sezziu in mesu de is dottoris, ascurtendiddus e fendì dimandas.

47 E totus cuddus chi ddu intendiant, fianta maravigliaus de su sentidu e de is respostas de issu.

48 E candu dd'hianta bistu, si fianta spantaus, e sa mamma dd'hiat nau: "Fillu miu, poita has fattu aici a nosaturus? Eccu, babbu tuu e deu angustiaus ti femus circhendi".

49 Ma issu ddis hiat nau: "Ita bolit nai chi mi festis circhendi? Non sciestis chi mi cumbenit esseri in sa domu de Babbu miu?"

50 E issus no' hianta cumprendiu su fueddu, ch'issu ddis hiat nau.

51 E Gesus fiant calau impari cun issus, e fiant andau a Nazareth, e fiant sottomittiu a issus. E sa mamma cunservat in su coru totus custas paraulas.

52 E Gesus avanzat in sapienzia, e in artaria, e in grazia a sa presenzia de Deus e de is ominis.

Traduzione in logudorese di Socrate Seu

41 Su babbu e-i sa mama ' e Gesus, duncas, si tucaian donz'annu a Gerusalemme a sa festa 'e sa Pasca.

42 E candho isse apeit doigh'annos, bi pighein, segundhu s'usantzia 'e sa festa,

43 e daghi sas dies de sa festa istein agabbadas, candho issus si ndhe fin torrendhe, su pitzinnu, Gesus, abarreit in Gerusalemme; su babbu e-i sa mama no si ndh'abbizein,

44 ma cretendhe ch'isse esseret in mesu 'e sa camarada 'e sa zente, fatein una die 'e caminu, e si ponzein a lu chircare in mesu a sos parentes e a sos conoschentes,

45 e sigomente no l'agatein, torrein a Gerusalemme a lu chircare.

46 E isteit chi daboi 'e tres dies l'agatein in su tempiu, setzidu in mesu a sos mastros de sa Lege, aiscultendhelos e fatendhelis preguntas;

47 e totu cantos sos chi l'intendhian istaian ispantados de s'inteligenza e de sas respostas suas.

48 E daghi lu 'idein istein meravizados e-i sa mama li nerzeit: "Fizu meu, proit'est chi nos as fatu custu? Acò chi babbu tou et eo fimus in angustia, chirchendhedì.

49 E isse lis nerzeit: "Coment'est chi mi sezis chirchendhe? No l'ischiazis chi eo devia esser in sa 'e su Babbu meu?"

50 Issos pero no cumprendhein sas paraulas chi lis aiat nadu

51 Faleit, duncas, paris cun issus e benzeit a Nazareth e istaiat sutammissu a issus, e-i sa mama costoiat totu custos fatos intro 'e coro sou.

52 E Gesus creschiat in sabidoria, in edade e in grazia in dainanti a Deus e in dainanti a sos omìnes.



Michelangelo - Tondo Doni, particolare della Sacra Famiglia

semplice, lavoratore. Uomo di pace e completamente trasparente in tutte le sue azioni. Era tale, perché

uscire all'ingresso della casa del padre e la gente della sua città la lapiderà", un mistero che egli non comprese. Giuseppe era umile. Il suo ruolo fu secondario, nascosto, in subordine: non cercò la ribalta, il protagonismo nel portare e presentare al mondo il Redentore. Il suo scopo nella vita era fare la volontà di Dio, nulla più, nulla meno. La sua grandezza sta nella sua semplicità, nella sua consapevolezza di essere creatura di Dio, per la quale la pienezza e la felicità della vita derivano dall'obbedienza a Dio.

Giuseppe era uomo d'a-

zione. Appena compresa la volontà di Dio, "fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio che chiamò Gesù".

Maria, semplice e umile ragazza di Nazareth, anch'essa pur essendo "grande", perché preparata da Dio dall'eternità per essere la Madre del Messia, non sente questa grandezza. La sua vicenda è scossa da un timore, da un turbamento, che pur non sfociando nella preoccupazione e nel terrore, si tramuta in totale affidamento. La sua unica

forza è l'umile fiducia in Dio: "si faccia di me secondo la tua parola". La sua grandezza è il Bambino che viene per mezzo di Lei. "Beato il grembo che ti ha portato... beati piuttosto quelli che ascoltano la Parola e la custodiscono".

La famiglia di Nazareth è modello proprio perché è così semplice: talmente normale, quotidiana, che nessuno nel piccolo villaggio si è accorto o ha sospettato qualcosa di straordinario. La presenza dell'Eterno è sempre così. Naturalmente accanto a noi, con noi: Emanuele!

La comunità diaconale arborense

Il commento

Anche noi Diaconi permanenti della Chiesa Arborense ci sentiamo posti in discussione dal "vangelo della famiglia" che abbiamo contemplato in questo tempo di Natale.

Natale infatti, è una festa di famiglia. A Natale come in nessun altro momento

dell'anno liturgico ci viene presentato il **vangelo per la famiglia**.

Una famiglia a prima vista una famiglia un po' speciale: ma, a ben guardare, una famiglia come tante, come le nostre. Lavoro, fatica, incomprensioni, malumori e problemi "di coppia".

Ma Giuseppe era un uomo rispettabile. Onesto,

viveva continuamente alla presenza di Dio. La sua rettitudine non consisteva solamente nel non voler negare il suo nome ad un bambino di cui non conosceva il padre, ma anche, convinto com'era dell'onestà di Maria, nel rifiutarsi di esporla all'inclemenza della legge come prescriveva il libro del Deuteronomio (Dt 22,20) "allora la faranno



CANALIS
AUTOMOBILI

Via Romagna 21/23
tel. 0783 310333
ORISTANO

AUTO DELL'ANNO 2002.

307 
PEUGEOT
Esprit Libre

